

Неизвестные письма Н. И. Гнедича И. М. Муравьеву-Апостолу

Русская литература, No 2, 1978 г.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Два письма Николая Ивановича Гнедича к Ивану Матвеевичу Муравьеву-Апостолу и один из первых вариантов перевода шестой песни "Илиады" обнаружены нами в фондах научной библиотеки Калининского государственного университета. Они вплетены в книгу "Илиада" (СПб., 1829): письмо от 29 апреля 1813 года и перевод шестой песни -- в первый том, письмо от 4 декабря 1814 года -- во второй. На чистых листах между листами с текстом имеются заметки по поводу перевода Гнедичем отдельных слов.<sup>1</sup> Судя по всему, книги принадлежали И. М. Муравьеву-Апостолу, прекрасно знавшему греческий и латинский языки и занимавшемуся переводами.

Оба тома поступили в библиотеку университета вскоре после Великой Октябрьской социалистической революции из частной библиотеки помещиков Гурко, имение которых находилось недалеко от Твери. Каким образом попали эти книги в библиотеку Гурко, точно установить невозможно. Вероятно, они были привезены в Тверь сыном Ивана Матвеевича -- декабристом Матвеем Ивановичем, который после амнистии 1856 года несколько лет жил в Твери.

Первое письмо написано в то время, когда Н. И. Гнедич со всей присущей ему страстностью и целеустремленностью начинает работу над новым переводом "Илиады", уже не александрийским стихом, каким были сделаны переводы его предшественника Ермила Кострова и первые опыты самого Гнедича, но размером оригинала -- гекзаметром.

Известно, какой острой была литературная борьба за утверждение гексаметра в русском стихосложении. Публикуемые письма позволяют еще раз вернуться к ней и более точно оценить позиции отдельных ее участников.

Сам факт обращения Н. И. Гнедича к И. М. Муравьеву-Апостолу красноречиво свидетельствует о том, что Гнедич очень высоко ценил познания Ивана Матвеевича в области греческой и римской литературы и надеялся найти у него поддержку в своих исканиях. Литературные позиции Гнедича и Муравьева-Апостола во многом совпадали, их взгляды и отношение к Шишкову и шишковистам были очень близки. Здесь же необходимо коснуться взаимоотношений автора писем и адресата с еще одним участником споров вокруг "русского гексаметра" -- В. В. Капнистом. Они оказались весьма сложными. В. В. Капнист и И. М. Муравьев-Апостол, соседи по имениям в Полтавской губернии (как и Н. И. Гнедич), поддерживали постоянное дружеское общение. Муравьев-Апостол делал для Капниста, не знавшего латинского и греческого языков, подстрочные переводы произведений Горация и других классических поэтов. Капнист присылал ему свои переводы для уточнения и оценки.<sup>2</sup>

Ближние, дружеские отношения связывали до определенного времени Капниста и с Гнедичем. Капнист, будучи старше Гнедича на 26 лет, оказывал ему покровительство. Именно он помог материально нуждавшемуся Гнедичу выхлопотать пенсион за поднесенную великой княгине Екатерине Павловне VII песнь "Илиады" (переведенную по совету того же Капниста александрийским стихом). Он ввел Гнедича в круг Г. Р. Державина и всячески поощрял его переводческую деятельность. Дружба эта закончилась, когда Гнедич отказался от дальнейшего перевода "Илиады" александрийским стихом и обратился к гекзаметру. Как свидетельствуют публикуемые письма, отношения Гнедича и Капниста становятся весьма враждебными.

В письме от 4 декабря 1814 года Н. И. Гнедич с большой долей иронии пишет о Капнисте, правда, не упоминая его имени, и как о драматурге, и как о теоретике литературы: "... мы теперь доказываем, что Сибирь и Малороссия есть театр подвигов и странствий Героев Греческих, что Киев -- есть Троя, что Илья Муромец был Аякс, что Варвара великомученица -- кто бишь она? Забыл. Но на днях это будет читано в беседе!" Здесь явно имеется в виду "Краткое изыскание о гипербореанах и о коренном Российском стихосложении" В. В. Капниста,<sup>3</sup> а также письмо Капниста к С. С. Уварову, в котором он доказывал, что русский язык по своим свойствам не дает возможности для использования гексаметра, и предлагал переводить Гомера "русским размером", приложив для примера образец.<sup>4</sup>

1813--1814 годы -- годы наиболее ожесточенной борьбы вокруг гексаметра. В это время Н. И.